

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Стилистика первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск -2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-5 - владение основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-1.2 - объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации;

ИОПК-1.3 - интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИПК-5.2 - использует основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской деятельности, оформляет проектные и исследовательские работы в соответствии с требованиями к оформлению, регулирует свою исследовательскую деятельность в соответствии с локальными нормативными актами, регламентирующими деятельность научного общества обучающихся.

2. Задачи освоения дисциплины

- Познакомиться с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного китайского языка.
- Научиться различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы китайского языка.
- Получить базовые знания об особенностях функциональных стилей современного китайского языка.
- Научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Русский язык и культура речи», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Введение в

языкознание», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский, китайский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- лекции: 20 ч.;
- практические занятия: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Художественный стиль

Сопоставительный анализ прозы современной и классической литературы. Сопоставительный анализ поэмы современной и классической литературы. Проведение интерактивной игры для изучения текста современных песен, написанных на китайском языке.

Тема 2. Публицистический стиль

Выявление маркеров публицистического стиля на примере публицистических текстов китайского языка. Изучение новостных роликов и выявлении основных способов влияния на аудиторию. Изучение и перевод агитационных плакатов из разных областей.

Тема 3. Официально-деловой стиль

Рассмотрение типовых контрактов и договоров и вычленение шаблонных фраз. Анализ использованных шаблонных фраз в деловом разговоре. Основы деловой переписки. Составление резюме.

Тема 4. Научно-технический стиль

Рассмотрение жанровой классификации научно-технического стиля. Перевод текстов с русского на китайский, с китайского на русский текстов научно-технического стиля. Выявление типовых и шаблонных фраз стиля и эквивалентов на русском языке.

Тема 5. Разговорный стиль

Причины неологизмов в современном разговорном китайском языке. Сопоставление формы выражения речи в фильмах, сериалах, коротких видеороликах.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в седьмом семестре проводится в устной форме. Экзамен представляет собой презентацию проанализированного текста определенного функционального стиля речи, которая демонстрирует основы лингвистического анализа иноязычного дискурса иностранного языка. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Алгоритм проведения экзамена:

1. В группе пропорционально распределяются тексты, представляющие определенные функциональные стили речи и их жанровые классификации.

2. Студенты проводят и готовят презентацию лингвистического анализа назначенного текста китайского языка. Во время презентации обучающиеся должны дать краткую характеристику определенного функционального тиля, описать его ключевые характеристики. В представленной презентации должны быть выделены лексические, грамматические, стилистические особенности исходного текста. Требования к презентации: презентация оформлена согласно шаблону НИ ТГУ, в презентации указаны данные студента, тема, основные положения, приведены лексические, стилистические, грамматические особенности рассмотренного текста с примерами, в конце презентации приведен список используемой литературы и ресурсов. Во время защиты студент свободно и уверенно представлял свою работу, верно отвечал на задаваемые вопросы.

3. После того как в подгруппе определенного стиля представители закончат индивидуальную презентацию, перед ними ставится задача подвести итоги проделанной работе, т.е. на практике привести примеры ключевых особенностей рассмотренного функционального стиля, выявить общие черты и различия в рассмотренных жанров.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценивания устного ответа на экзамене: обучающийся демонстрирует знания теоретической базы по данной дисциплине, подготовил презентацию согласно указанным требованиям, умеет верно применять теоретические знания на практике.

Оценка «отлично» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию по установленным требованиям, развернуто и полно защищает свою работу. Демонстрирует владение теоретическими знаниями и практическими умениями. Верно отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию, но допускает ряд ошибок в содержании, совершает ряд неточностей во время защиты работы. Демонстрирует неуверенное владение теоретическими знаниями и практическими умениями. Верно отвечает на большинство поставленных вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию проделанной работы с рядом отклонений от требований, что мешает воспринимать информацию. Во время ответа на вопросы, путает фактическую информацию.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся не подготавливает презентацию, не владеет теоретическими знаниями и практическими навыками.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Булдыгерова А.Н. Стилистика китайского языка. Чита, Забайкальский государственный университет, 2015. – 105с.

– Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., Просвещение, 1979. – 192 с.

– Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В. Стилистические приемы китайского языка: Учебно-методическое пособие. М., МГПУ, 2021. – 100с.

б) дополнительная литература:

- Лексические заимствования в публицистическом стиле современного китайского языка // Развитие средств массовой коммуникации и проблемы культуры: Материалы научной конференции. – М.: Изд. Нового гуманитарного Университета Натальи Нестеровой, 2000.
- Ли Лицюнь. Порядок слов в простых повествовательных предложениях русского языка в сопоставлении с китайским языком / Ли Лицюнь, Сюй Хун; Хэйлунцзянский ун-т, Шанхайский ун-т иностр. яз. – М.: Спутник, 2003.
- Синтаксические особенности публицистических текстов современного китайского языка (на материале передовых статей) // Языковые и культурные контакты различных народов. Материалы конференции. – Пенза, 1999.
- Сун Юн Шень. Порядок слов и его связь с интонацией в русском языке в сопоставлении с китайским: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сун Юн Шень ; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1995.
- Текстовая избыточность как один из стилеопределяющих факторов китайского публицистического текста. // Исторический опыт освоения Дальнего Востока. Вып. Этнические контакты. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
- Щичко В.Ф. О китайской лексике. Изучение китайского языка. – 1998 № 3.
- 现代汉语修辞学/ 吴礼权著. – 上海: 复旦大学出版社, 2006.
- 理论文体学/胡壮编著. – 北京: 外语教学与研究出版社 , 2000.
- 实用语法修辞/李庆荣著. – 北京: 商务印书馆, 2007.
- 中国辞书论体. 第7辑/中国辞书学会学术委员会编. – 北京: 外语教学与研究出版社 , 2007.
- 中国修辞学/杨树达. – 上海古籍, 2006.
- 俄汉语对比研究.张会森主编. – 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

в) ресурсы сети Интернет:

- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
- <https://wenku.baidu.com/?fr=logo>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Клименкова Валерия Георгиевна, кафедра китайского языка, преподаватель.